

**RUSSIAN HERITAGE
NEWSLETTER**



*An Old Russian
New Year Celebration
A Millennial Event*

JANUARY 2000

IV-4

THE OLD RUSSIAN NEW YEAR CELEBRATION

It's time to make your reservations now for the January 14th event!

You should all have received your official invitation to the Old Russian New Year Millennial Celebration at the end of November. We are expecting a good crowd for this event, so we hope that you will send in your reservations as soon as possible. The deadline is January 4th. If you have misplaced your invitation, you can use the white form in the center of this newsletter, or if you have already sent in your card, feel free to share this form with a friend.

Happy Hour:
6:00 p.m.

Dinner-Raffle-Speakers:
7:00 - 9:00 p.m.

*World-renowned poet, Yevgeny Yevitushenko,
will read poetry especially for our Millennial celebration
-and-*

*Xenia Woyevodsky, Director of the Tolstoy Foundation,
will give us a brief address.*

*"The Tolstoy Foundation is committed to the humanitarian
ideals of its founder, Alexandra Tolstoy, youngest daughter
of Leo Tolstoy, in respecting human dignity, freedom of choice
and self-reliance through education at home and abroad"*

Concert by Vladimir Khokhlov
9:00 to 9:30 p.m.

Dance (or listen) to the Big Band Sound of Profiles
9:30 to 11:30 p.m.

*RUSSIAN HERITAGE
And
Our Honorary Chairpersons*

Mayor & Mrs. David Fischer

Request the Pleasure of Your Company

*On Friday, January 14, 2000
at the
St. Petersburg Yacht Club
11 Central Avenue*

*for a
Dinner-Concert-Dance*

RSVP by January 4, 2000

*Benefit for the Tolstoy Foundation Library
Valley Cottage, N.Y.*

Black tie optional

A Weekend of Russian Culture with Yevgeny Yevtushenko

Yevgeny Yevtushenko, the best known Russian poet of the post-Stalin generation, will be in the Tampa Bay area for three appearances during the weekend of January 14th & 15th, 2000.

He will be a featured guest at the Millennial Old Russian New Year Celebration on January 14th (see page 1), and he will appear twice on January 15th (see below).

Yevtushenko was born in 1933 in Zima near Irkutsk in Siberia. He became one of the most popular young poets in the 1950's and 1960's, and gained international fame for his poem *Babi Yar* which dealt with questions of anti-semitism. He was known for his demands for greater artistic freedom and his anti-Stalinism in the '60's and '70's, and traveled widely in the West.

Yevtushenko has been active in many cultural areas in addition to poetry. He has written novels, acted, engaged in film making, and been a popular teacher in Russia and America. He has remained involved politically, serving as a member of the Congress of People's Deputies in 1989, and siding with Yeltsin on the barricades during the coup. Most recently he has been teaching at the University of Tulsa and Queens College in New York, in addition to many public appearances around the world.



Russian Poetry from Pushkin to Yevtushenko

2:00 p.m.
Saturday, January 15, 2000

At the Palladium Theatre
In Downtown St. Petersburg
(253-5th Avenue North)

General Admission: \$5.00
Student Admission: \$3.00

This program is modeled after our Pushkin Day Poetry Reading. Hear some of your favorite Russian verses from Pushkin to the present, with the final section devoted to some of the most popular works by Yevtushenko himself. After the reading there will be a book signing featuring a new dual-language edition of his most famous poems. This program is sponsored by Russian Heritage, Eckerd College, and University of South Florida.

An Evening with Yevtushenko in Sarasota

Yevtushenko will read his own poetry, answer questions about the political and cultural scene in Russia, and sign copies of his newest collection of poetry on Saturday evening in Sarasota. This program will begin at 7:30 p.m. at the Burns Court Cinema (506 Burns Lane) in Sarasota, Florida. Tickets for this performance will be \$10.00.

Ёлочка

YO-LOCH-KA (The Fir Tree: the Christmas Tree)

В лесу родилась ёлочка
В лесу она росла,
Зимой и летом стройная
Зелёная была.

Метель ей пела песенку:
«Спи, ёлочка, бай, бай!»
И Дед Мороз так говорил:
«Смотри не замерзай!»

В лесу была снегурочка
И хоровод вела.
И снеговик и ёлочка
Кричали там «ура!».

Теперь ты здесь, нарядная,
Па праздник к нам пришла
И много, много радостей
Детишкам принесла.

<u>YO-LOCH-KA</u>	The Fir Tree (when decorated, the Christmas Tree)
DYED MA-ROZ	Dyed Moroz (Grandfather Frost-brings children presents)
SNYE-GOO-ROCH-KA	The Snow Queen (friend of DYED MOROZ)
SNYE-GA-VEEK	The Snowman (friend of the above)

The underlined syllable is stressed.

YO-LOCH-KA

Vle-soo ra-dee-las YO-LOCH-KA
Vle-soo ah-na ra-sla.
Zee-moi ee lye-tam stroi-na-ya
zi-lyo-na-ya b(will)-la.

Mi-tyel (yeah) pye-la pye-sin-ku:
"Spee, YO-LOCH-KA, bai bai."
EE DYED MA-ROZ tak ga-va-ril:
"Sma-tree nye za-mer-zai."

Vle-soo b(will)-la SNYE-GOO-ROCH-KA
EE kha-ra-vod vye-la
EE SNYE-GA-VEEK ee YO-LOCH-KA
Kree-cha-lee tam "oo-ra!"

Ti-(Pierre) tee zdyes na-ryad-na-ya
Na praz-neek knam pree-sh-la
EE mno-ga mno-ga ra-dost-(yeah)
Dye-teesh-kam pree-nye-sla.

YO-LOCH-KA (The Fir Tree)

A Fir Tree grew up in the woods
She grew so splendidly.
In winter and in summertime
She sparkled ever green.

The snow storm sang to her a song:
"Sleep, little Fir Tree, sleep."
And DYED MOROZ said this to her:
"Be careful not to freeze."

SNYEGOOROCHKA came up to her
And led the dancers on.
And SNYEGAVEEK and YOLOCHKA
Cried out: "Let's have some fun."

But now you're here to celebrate
The festive holidays.
And many, many happy times
You bring the children now.

Read the words within the parentheses as you would say the word in English.

**К НАМ ПРИХОДИТ
ПРАЗДНИК**



Ёлочка



Снегурочка

These two pages will be a part of **THE LANGUAGE CORNER** and also a reminder of the past for people who grew up in Soviet Russia. This children's song (although in a slightly altered version) and the tradition of Dyed Moroz and Snyegoorochka represent one of the more pleasant parts of the holiday tradition in Russia.



Снеговик Ёлочка



Дед Мороз

UPCOMING EVENTS FOR THE YEAR 2000

We begin the New Year with exciting programs in January. The programs for the following months are also exciting!

Sergejs Martinovs, a soloist from the Latvian National Opera, will be performing on February 10th at 2:00 p.m. in Largo. Martinovs will also perform at the Old Russian New Year Celebration on January 14th. Joining Martinovs in Largo will be Russian musicians from the Tampa Bay area performing Russian Romantic Music. More information will be available about this concert in the next newsletter.

March 14, 2000. Our Third Annual Russian Song-fest. This will be an interesting event, with food provided by those attending in pot-luck fashion. Plan to bring you favorite Russian food, and the recipe. The sisterhood of the St. Andrew's Russian Orthodox Church is planning to publish a Russian cook book, and this event will be a wonderful opportunity to try out various Russian dishes.

April 11, 2000. This is the date for our elections of officers for the coming year, and a program to be announced.

May 1, 2000. Peter Demens Symposium. May 1, 2000 is the 150th anniversary of the birth of Peter Demens, the co-founder of St. Petersburg, Florida. We are planning a big celebration for this event, including a symposium of scholars discussing the life of Demens in Russia and his reasons for coming to America; his contributions to Florida and the city of St. Petersburg; his ideas about America and Russia that he wrote about in a long and distinguished journalistic career.

Other News About Peter Demens

In recent newsletter articles we announced that a **Peter Demens Exhibit** was being organized in Russia for the 150th anniversary celebration. We collected money to help sponsor this event, and we met our goal of raising \$2,500, which was matched by a generous gift from John Galbraith, bringing our total contribution to \$5,000. The exhibit will open in the city of Tver, Russia, in April, and the curator of this exhibit, Inna Povedskaya, will be joining us for our Demens symposium in May with a report on this exhibit. There are plans for the exhibit to travel to St. Petersburg, Russia after its run in Tver.

We are also looking into the possibility of placing a **historical marker** in Demens Landing to explain further his contributions to the history of our city.